

汉语桥连中意友好

——访“汉语桥”意大利暨圣马力诺赛区冠军代恩礼

张潇雅



代恩礼在弹奏古琴

日前，第18届“汉语桥”世界大学生中文比赛意大利暨圣马力诺赛区预选赛在帕多瓦举行。比赛由汉语语言文化能力、汉语演讲、即兴问答和才艺展示4个环节组成。经过长达8个小时的比拼，米兰天主教圣心大学孔子学院学生代恩礼（Paolo De Giovanni）获得冠军，将赴中国参加决赛。

回忆起这场比赛，代恩礼说：“第一名不只属于我一个人，它更像是所有学习汉语、热爱中国文化的意大利学生的第一名。”

邂逅中国历史

代恩礼出生在意大利米兰北部的阿尔登诺。这个距离米兰车程1个半小时的小城依山傍水，风景秀丽。他喜欢读书，偏爱历史类小说和史书，对中国的历史和文化更是情有独钟。谈到书，不善言谈的代恩礼眼里有了光芒。他完整地读过巴金先生的小说《家》《春》，最近正在读《秋》。他还看过中文版的《历史是什么》。“这本书很有趣，我把它当成故事去读，享受着整个过程。我不仅完善了自己的史学观，也学到了许多历史专业词汇的中文表达。”代恩礼说。

代恩礼是米兰天主教圣心大学历史专业的研究生，研究方向是中国近现代史与中意关系。他选择历史专业是兴趣使然，不过也有更为深层的原因。“以史为镜，可以知兴替”是代恩礼非常喜欢的一句话。他认为要了解现在就必须先了解过去。

代恩礼和中国历史的邂逅是机缘巧合，却又自有定数。2014年，他在米兰天主教圣心大学孔院院长竺易安教授开设的《中国历史》课程中首次走近了这个神秘的东方古国。“意大利的史学研究者大多着眼于意大利或者欧洲历史，我想研究一些相对来说鲜有人涉及的领域。”代恩礼说这是他选择中国近现代史与中意关系作为自己研究方向的缘由。

书写与汉语的故事

代恩礼的中国名字是他的第一位中国老师取的，“心念旧恩”与“礼以琮玉”恰如其分地诠释了名字和性格。

代恩礼记得，自己第一次接触中文始于2014年。出于兴趣，也为了能获取第一手的中国历史史料，他开始在米兰天主教圣心大学孔子学院学习汉语。当时的时间安排是白天学习历史专业相关课程，每周有两晚在孔院上汉语课，就这样持续了1年半。

2015年夏，代恩礼大学毕业后，决定拿出1年时间到中国学习汉语，近距离地了解中国。他向米兰天主教圣心大学国际处提交了留学申请，随后入北京语言大学学习，但是并没有如国际处老师所预料的那样进入汉语零基础

班，而是进入了初级班，在中文环境中学习让代恩礼的汉语水平进步飞速。2016年春季学期，他跳级进入了北京语言大学汉语中高级班。

结束了1年留学生活，代恩礼回到米兰天主教圣心大学攻读硕士，后又于2017年春回到北京语言大学继续学习汉语，入读汉语高级班。

中高级班的学生普遍都会遇到一个问题——很难获得读汉语初级班时的成就感，学习的语法和词语往往晦涩难懂又不常在日常生活中使用。代恩礼也遇到过同样的困扰，“我一直不知道该怎么突破，后来我试着阅读中文原著，终于找到了学习中高级语法和词汇的成就感”。

在中国留学期间，他去过了许多城市。参观过苏州园林、观赏过南京鸡鸣寺的樱花、品尝过重庆的小面与火锅……这些无不让他印象深刻。而让他印象最深的则是到中国的第一个月，恰逢中国国庆，让他第一次真切地感受到自己在中国，在北京。

获得比赛冠军

“汉语桥”预选赛前1个月，代恩礼决定参赛。从决定参赛后，他几乎每天到孔院学习才艺。虽然他只学了3周古琴，却从完全不了解古琴到能没有错误地演奏完一首古琴曲，期间花费的功夫可想而知。他非常努力，在孔院学完一首曲子，回家还会一遍一遍听原曲并且回忆指法。3周下来，代恩礼的左手大拇指右侧指甲被磨出凹槽，指甲边的皮肤也被磨得通红生疼，但他依然坚持练习。

代恩礼自己准备笔试相关内容、写演讲稿、思考即兴问答的题目，即使在比赛前1周去巴黎查询史料，也会忙里偷闲回忆琴曲、练习演讲。

孔院的老师夸奖他：“保罗一定没有问题！”他回答道：“您过奖了。”老师又说：“保罗就像古人说的谦谦君子。”他则满脸通红，不好意思地捂住脸，说：“您这样说，我都脸红了。”

功夫不负有心人，比赛前，代恩礼预计自己会进前三名，最终获得的是冠军，他说“真是意外之喜”。

代恩礼即将硕士毕业，谈到对未来的打算，他说想做自己喜欢做的事。“我的兴趣是做研究，所以会申请攻读博士，继续深造。”代恩礼说。

“机会总是留给有准备的人。”这是代恩礼在“汉语桥”预选赛准备过程中常常用来鼓励自己的一句话，也是他一直以来奉行的理念。

听听汉语教师志愿者的心里话

如何完成学生到教师的角色转换

高佳

“汉语教师志愿者的一言一行代表着中国，也是学生了解中国的一扇窗户。”正在美国做汉语教师志愿者的吴雷谈到自己的工作，十分自豪。

自2004年孔子学院总部启动了汉语教师志愿者项目以来，不少和吴雷一样的汉语教师志愿者走出国门，教授汉语、传播中华文化，让汉语之花绽放在世界各地。

“一接触就被吸引了”

吴雷读研期间的毕业论文题目是《中美语文课程标准比较研究》。为了让自己的论文更有深度，他希望能实地了解美国的课堂教学。幸运的是，他的心愿实现了——成功申请相关项目，成为一名汉语教师志愿者。

2016年，吴雷赴泰国做汉语教师志愿者，这段经历不仅让他对汉语教师志愿者的工作有了具体的了解，也让他坚定了对汉语教学的热爱。2017年，他转赴美国，继续自己热爱的汉语教学工作。

和吴雷一样，目前在吉林外国语大学汉语国际教育专业就读的方峥炜，也是因为热爱而扎入汉语教学领域。2014年他在德国读硕士期间，开始接触汉语国际教育。“我一接触这个领域就被深深地吸引了，希望能尽自己的微薄之力，教授汉语，传播中国文化。”正是因为这份热爱，方峥炜决定回国攻读汉语国际教育硕士，以提高自己的专业水平。“今年我有机会在斯里兰卡教授汉语，积累了不少教学经验，十分开心。”方峥炜说。

入乡随俗适应环境

对汉语教师志愿者来说，初到海外，如何尽快地适应当地的教学环境是一大挑战。如何

找到适合的教学方法也需要不断摸索。

在具体教学过程中，吴雷采用的是汉语沉浸式教学方式。“要避免填鸭式教学，多用举办活动、做游戏、开展学习竞赛等方式来调动学生学习的积极性。”吴雷说。

中外教育理念及课堂教学方式的差异也需要汉语教师志愿者在实际教学过程中不断调整，找到最佳的适合当地学生的教学模式。“相对来说，国外的学生在课堂上比较活跃，也较难管理。老师需要靠自己的专业实力和个人魅力来赢得学生的尊重。”正在美国做汉语教师志愿者的韩璐（化名）说，“所以，要尽快了解当地文化，入乡随俗，适应新的环境。这样也可以拓展眼界和丰富教学实践。”

几位接受采访的汉语教师志愿者表示，因为任教的学校千差万别，所以要因地制宜，灵活运用所学知识和本领，因材施教。

因爱而教

对汉语教师志愿者来说，选择汉语教学工作，多是因为热爱。

“作为一名汉语教师志愿者，我希望在教学和工作中讲好中国故事，在教学学生学好中文的同时，做好中华文化的传播。”方峥炜说。

他分享了一次令自己印象深刻的教学经历。在斯里兰卡讲授关于颜色的词汇时，由于当地学生和自己对颜色的感受不同，他便在教学前展开调研，了解当地人对颜色的感受。“比如红色，在我们看来是比较鲜亮的，而在当地学生的认知中却相对暗淡一些。”方峥炜说。

“其实在文化冲击与适应之间，可以找到很多乐趣”。吴雷认为，只要积极调整心态，多了解当地文化，工作就会变得轻松。“教学过程中最美好的是当你给予学生爱的时候，也会得到更多的爱。”

我来自哈萨克斯坦。冬布拉克和骏马是哈萨克的翅膀，迪玛希将哈萨克的歌声传到了中国。如今我实现了自己的梦想——在中国留学。

我的父亲1968年毕业于北京师范大学，毕业后的他开始从事汉语和哈萨克语的翻译工作。儿时记忆最深的莫过于书房里父亲伏案疾书的背影，那时的他总是很忙碌，晚饭后就会回到书桌前继续读书写作。有时，我会跑到父亲身旁。他会轻轻将我抱起，放在腿上，左手搂着我，右手继续写写停停，偶尔放下笔用食指轻轻敲击着书。

随着我渐渐长大，看着书架上署有父亲名字的书越来越多，我也逐渐了解了父亲的工作，父亲参与编辑与翻译的作品一直陪伴我成长至今。

父亲对汉语的热爱，对北京的热爱也深深地感染着我。就这样，在2012年，我怀揣着对北京的向往，来到北京外国语大学攻读汉语国际教育硕士。从此，北京成为我一生都会怀念的地方，因为学汉语的梦想从这里开启。

北京的留学时光如果可以倒流，我希望能够再来无数次，在北京学习生活的日子是我最快乐的时光。为了学好汉语，北京外国语大学的图书馆已然成了我第二个家，每天我都会徜徉在知识的海洋里，从现代汉语、汉语语法等专业书籍再到各种各样的小说、诗集和散文。书中优美的语句，身临其境的描写，小说主人公的喜怒哀乐通过一个个汉字呈现在我的眼前时，令我兴奋和痴迷。我时常想，如何才能将自己所学到的知识教给我的学生们，如何让更多的人热爱博大精深的中国文化。我也感叹父亲的工作成绩，他把这么多的、深奥的汉语句子翻译成哈萨克语。

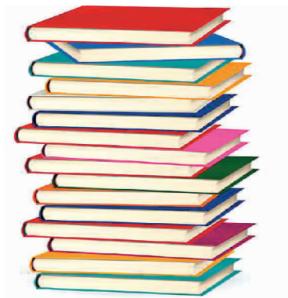
如今，汉语在全球都受到瞩目，在大家学习汉语的热潮中，我希望自己是最努力的那一个。

中国早已成为我的第二故乡，我希望第二故乡的明天更灿烂、更美好！

（作者为北京外国语大学哈萨克斯坦留学生）

父女两代人的北京情缘

迪丽娜·米来提



百度图片

我喜欢读书，因为书里不仅有很多知识和道理，而且会带给我快乐和感动，当然主要还是对读书这件事感兴趣。

前年暑假，我读了一本名为《生命中的美好缺憾》的书。这本书讲述的是患了癌症的少年和一位少女的故事，他们因为病情相识，又在相处中产生了爱情。

这本书里描述的故事悲伤而感人。我在读的过程中，不知不觉眼泪从脸颊滑落，晶莹的眼泪饱含着我的感动。

一本书拆开了无非就是几百或上千张纸，但在这些纸里蕴藏着数不尽的知识宝藏，让我能感受到日常生活中不会体会到的感情。有时候，我通过一本书去圆梦，好像我就是书中的主人公，和书里的人物同悲同喜，分享他们的秘密。

这些年，我读过很多书。这些书的主题或是关于童年的快乐、家人的关爱、友谊的珍贵，或是关于时间、幻想、未来等。每一本书带给我的感受都不同，即使读到那些结局悲伤的故事，当我合上书本以后，心里也会有种喜悦，因为我感受到了真实的感情。

读书确实需要花费时间，但也让我们感受到作者想要传达给读者的思想、情感等，这个过程十分美妙。

（寄自西班牙）

读书打开知识宝藏

留欣怡（十七岁）

卢旺达大学教育学院孔院举办“汉语之星”比赛

本报电 日前，卢旺达大学教育学院孔子学院医科大学校区教学点举办第二届“汉语之星”大赛暨“汉语桥”中文比赛初赛。

此次“汉语之星”大赛暨“汉语桥”中文比赛初赛由知识竞赛和演讲比赛两个环节组成。选手们经过近1个月的培训，交出了满意的答卷。演讲比赛中，选手们对“天下一家”的主题进行了多方面、多角度的阐释。马思莲和王少元最终胜出。

卢旺达大学教育学院孔子学院院长张显表示，此次比赛不仅展示了学生们汉语学习的丰硕成果，也加深了他们对汉语和中国文化的认识。

（刘金冬）

上图：在吴雷的课上，美国学生完成的作品。